

**Environnement:**  
un été  
pourri



Page 4

**Diwan:**  
"l'équipage  
n'a pas  
été bon"



Page 3

**La Bretagne**  
mange  
aussi  
bio



Page 5

chaque  
mercredi

Attention, le n° 21 de Bretagne Hebdo  
paraîtra le 28 août prochain

# Bretagne

*Hebdo*

l'hebdomadaire de la Bretagne • n° 20 • 31 juillet au 6 août 2002 • 2 €

## Breizh, ça décolle !

**ET AUSSI...**



**Lorient: à la  
rencontre  
des Celtes**

Page 16

**Infections cutanées:  
épidémie dans  
le Trégor**

Page 8



**Pont-Aven:  
Henri  
Le Sidaner  
peintre méconnu**

Page 9



**St-Malo:  
sur la  
Route  
du Rock**

Page 7

**Régionalisation:  
la Corse  
très  
courtisée**



Page 2



*La Bretagne a le sens de fête. Mais aussi le sens de la solidarité, de la convivialité, du dévouement... pour la cause commune. C'est ce qui fait qu'il y a ici une communauté de destin qu'on ne retrouve pas forcément ailleurs. La culture est devenue un vecteur économique reconnu mais aussi un lien social fort qui interpelle les observateurs. 50 % des festivals de l'Hexagone ont lieu en Bretagne. Surprenant, non !*

Pages 4 et 6

M 06484 - 20 - F: 2,00 €



# Décentralisation et autonomie

Le débat sur la décentralisation est ouvert et Jean-Pierre Raffarin a encore enfoncé le clou lors de son voyage surprise en Corse. En Bretagne, la prudence reste de mise et on ne compte pas beaucoup d'initiatives pour le moment, allant dans le sens de l'autonomie régionale dont il faudra bien débattre comme l'écrit Ronan Le Coadic, auteur d'un ouvrage important sur l'identité bretonne.

« L' à dimension politique de la question (INDL) bretonne est gérienne. L'ement mise sous le boisseau. Les Bretons craignent un retour des vieux démons. Pour l'instant, ils vivent leur bretonité de façon émotionnelle, mais pas de façon rationnelle, de peur de remettre en cause le pouvoir de l'État. Ils ne possèdent souvent le mot "autonomie", par exemple, car ils le confondent avec l'indépendance, et même autarcie. Pourtant, l'autonomie peut être une solution nuancée et viable pour l'avenir des relations entre les peuples un peu partout sur la planète. La question mériterait au moins d'être débattue. Il est temps de répondre à ces questions de société, de démocratie, à un moment où nous sommes en pleine crise de représentation politique. La population attend qu'on lui propose de grands projets. Ainsi s'exprime le Telegramme (mercredi 24 juillet 2002), lors d'un entretien consacré à l'identité bretonne.



"Vivre, travailler et décider ou payer", un vieux slogan autonomiste toujours d'actualité et très dans l'air du temps.

l'auteur d'un livre remarquable sur "l'identité bretonne". Cette prise de position d'un universitaire reconnu, au moment du débat sur la décentralisation, la régionalisation et le droit à l'expérimentation, tombe à pic: et vient alimenter une nécessaire réflexion et il faudra bien que les moins prévenus, leur véritable sens. Le temps est venu de balayer les sorcières du passé qui collent ou qu'on attribue volontiers à certains maos.

« Ce coup de pouce, c'est la volonté collective, et officielle de prendre notre destin en main. Car comme le disent fort justement les élus de Franki Breizh dans leur journal: "Annoncer une volonté de décentralisation, ce n'est pas forcément aller dans le sens des autonomes. Mais c'est peut-être accepter que la porte s'ouvre". Aux Bretons de savoir avancer le pied pour garder la porte ouverte et pour que l'autonomie devienne un projet moderne et attractif pour le plus grand nombre.

manière ou d'une autre doivent se saisir de ce débat.

Un minimum de pouvoir politique

Une culture et une identité, sans être forcément liées, ne peuvent d'ailleurs exister sans que leurs tenants ne disposent d'un minimum de pouvoir politique. On le voit bien à travers de multiples dossiers concrets comme l'eau, la culture, la préservation du littoral, la langue bretonne... Une gestion de proximité vaut mieux qu'une gestion déconcentrée de la réalité du terrain. C'est sans doute le sens de l'histoire. Mais, parfois, l'histoire a besoin d'un petit coup de pouce.

« Ce coup de pouce, c'est la volonté collective, et officielle de prendre notre destin en main. Car comme le disent fort justement les élus de Franki Breizh dans leur journal: "Annoncer une volonté de décentralisation, ce n'est pas forcément aller dans le sens des autonomes. Mais c'est peut-être accepter que la porte s'ouvre".

Aux Bretons de savoir avancer le pied pour garder la porte ouverte et pour que l'autonomie devienne un projet moderne et attractif pour le plus grand nombre.

Jean-Charles Grall

## Existence du peuple breton

Ronan Le Coadic a raison de dire que la question de l'autonomie mérite d'être débattue. Car cette question, en Bretagne, est fondamentale. Elle émerge même de la question primordiale, de notre capacité en tant que Bretons, d'en être tant que femmes et hommes résidant en Bretagne, à évoquer ce sujet, et à résoudre cette question, dépend sans doute l'existence même du peuple breton et de son identité propre. De là à "spécifier" pour employer un mot très utilisé ces derniers jours, "l'existence collective" à faire vivre l'identité bretonne d'une

# La Corse très courtisée

Un ministre de l'Intérieur sur l'île pendant trois jours, une visite surprise du Premier ministre: la Corse fait l'objet de beaucoup d'attentions de la part du gouvernement. En ces temps de décentralisation et d'expérimentation, Nicolas Sarkozy a annoncé devant l'Assemblée de Corse que la "Constitution consacrerait le chemin que vous (les Corses) avez ouvert".

« C'est en Bretagne que le président de la République Jacques Chirac avait en premier lancé l'idée du droit à l'expérimentation pour les régions. Jean-Pierre Raffarin, Premier ministre, et Nicolas Sarkozy, ministre de l'Intérieur, ont choisi la Corse pour confirmer les déclarations faites devant l'Assemblée nationale lors de la séance d'ouverture.

« Lors d'un voyage très bref, les deux hommes ont rencontré les différents familles politiques de l'île, dont les nationalistes de Corsica Nazione, Jean-Guy Talloni et Paul Quastana, considérés à tort ou à raison comme proches des candidats du RNC. Ce voyage a été l'occasion pour les deux ministres de présenter la Corse comme un "précurseur" dans le domaine de la décentralisation et de l'expérimentation.

« Nicolas Sarkozy, qui n'y est pas allé sans que Nicolas Sarkozy ou ses services aient pris des engagements préalables. Les leaders nationaux seraient reçus une promesse claire de dialogue. Jean-Guy Talloni avait déjà prévenu qu'il "ne saurait être question de voir la Corse entrer dans un mouvement général de décentralisation à l'échelle de la France". C'est dire si le gouvernement est attentif au vœu avec la notion d'expérimentation qu'il veut de lancer. En Corse comme en Bretagne ou au Pays Basque nord, il faudra en fait plus qu'une décentralisation pour satisfaire l'appétit d'autonomie.

« Avec une différence notable cependant en Bretagne, c'est que le mouvement politique breton n'est pas représenté à l'Assemblée régionale. Cette absence risque d'être un véritable handicap, de peur ou comme en Corse, Jean-Pierre Raffarin viendrait devant les élus régionaux. Ce qui devrait se faire sans doute assez rapidement. On a peine à imaginer l'énergie, actuellement président du Conseil Régional, faire preuve d'audace: un ministre de transfert des compétences nouvelles. L'annonce du manifeste qui devrait être publié en septembre, seulement, et travaillé depuis près d'un an, n'est pas pour rassurer. Même si le communiqué du Conseil Régional affirme que "la région Bretagne réfléchit à de nouvelles compétences dans les domaines de l'eau et de l'environnement, de la formation, de la gestion des crédits à l'administration, de la formation, des technologies de l'information et de la communication, de la culture et du sport".

« On peut se demander si l'objectif de l'Assemblée bretonne sera à la hauteur de ce rendez-vous historique. Rien n'est moins sûr. La Corse, Jean-Pierre Raffarin viendrait devant les élus régionaux. Ce qui devrait se faire sans doute assez rapidement. On a peine à imaginer l'énergie, actuellement président du Conseil Régional, faire preuve d'audace: un ministre de transfert des compétences nouvelles. L'annonce du manifeste qui devrait être publié en septembre, seulement, et travaillé depuis près d'un an, n'est pas pour rassurer. Même si le communiqué du Conseil Régional affirme que "la région Bretagne réfléchit à de nouvelles compétences dans les domaines de l'eau et de l'environnement, de la formation, de la gestion des crédits à l'administration, de la formation, des technologies de l'information et de la communication, de la culture et du sport".

« Lors d'un voyage très bref, les deux hommes ont rencontré les différents familles politiques de l'île, dont les nationalistes de Corsica Nazione, Jean-Guy Talloni et Paul Quastana, considérés à tort ou à raison comme proches des candidats du RNC. Ce voyage a été l'occasion pour les deux ministres de présenter la Corse comme un "précurseur" dans le domaine de la décentralisation et de l'expérimentation.

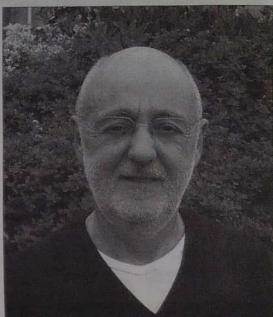
« Nicolas Sarkozy, qui n'y est pas allé sans que Nicolas Sarkozy ou ses services aient pris des engagements préalables. Les leaders nationaux seraient reçus une promesse claire de dialogue. Jean-Guy Talloni avait déjà prévenu qu'il "ne saurait être question de voir la Corse entrer dans un mouvement général de décentralisation à l'échelle de la France". C'est dire si le gouvernement est attentif au vœu avec la notion d'expérimentation qu'il veut de lancer. En Corse comme en Bretagne ou au Pays Basque nord, il faudra en fait plus qu'une décentralisation pour satisfaire l'appétit d'autonomie.

« Avec une différence notable cependant en Bretagne, c'est que le mouvement politique breton n'est pas représenté à l'Assemblée régionale. Cette absence risque d'être un véritable handicap, de peur ou comme en Corse, Jean-Pierre Raffarin viendrait devant les élus régionaux. Ce qui devrait se faire sans doute assez rapidement. On a peine à imaginer l'énergie, actuellement président du Conseil Régional, faire preuve d'audace: un ministre de transfert des compétences nouvelles. L'annonce du manifeste qui devrait être publié en septembre, seulement, et travaillé depuis près d'un an, n'est pas pour rassurer. Même si le communiqué du Conseil Régional affirme que "la région Bretagne réfléchit à de nouvelles compétences dans les domaines de l'eau et de l'environnement, de la formation, de la gestion des crédits à l'administration, de la formation, des technologies de l'information et de la communication, de la culture et du sport".

# André Lavanant et le dossier Diwan "L'équipage n'a pas été bon"

André Lavanant, président de Diwan pendant près de quinze ans, dans des conditions parfois difficiles tant financièrement que politiquement, livre aujourd'hui son sentiment sur l'évolution de Diwan, après la suspension de l'intégration dans l'Éducation nationale par le Conseil d'État. Pour l'ancien président de Diwan, "l'équipage actuel n'a pas été bon..."

Bretagne Hebdo... Comment percevez-vous le nouveau discours sur la décentralisation et le droit à l'expérimentation tenu par le nouveau gouvernement? André Lavanant... Une porte semble s'ouvrir mais il reste toujours le verrou constitutionnel et notamment l'article 2 de la Constitution qui permettra aux associations laïques réactionnaires de faire un recours quand elles le voudront, notamment en matière d'enseignement. Il faut absolument que l'article 2 de cette Constitution soit modifié. Toute démarche d'engagement de la langue bretonne par immersion vivra inévitablement buter sur cet article.



André Lavanant, ancien président de Diwan.

BH - Oui, mais Jacques Charac n'est déçagé contre la modification, Bernard Pégibet (député européen PS, ancien maire de Quimper) aussi... AL - Il faut qu'il ait un débat. Si ce n'est pas possible, on ne passe pas. Il ne faut pas réviser ni faire réviser les lois. S'il le faut aussi, acceptons de traverser quelques années comme ça pour attendre que les esprits évoluent. Il y a eu des évolutions des mentalités, il y en aura d'autres. Il faut mieux être prêt avec sa propre personnalité que grand vite et se laisser dériver...

Diwan ne me semble pas un ministère de la France. Il faut donc une nouvelle équipe pour redéfinir un réel espoir aux familles, pour définir de nouveaux objectifs, et enfin, pour rassembler toutes les bonnes volontés qui en Bretagne, sont sensibles à la sauvegarde de la langue bretonne. C'est une affaire de femmes et d'hommes capables d'anner un projet sérieux qui mobilise.

BH - Comment analysez-vous la stratégie de la direction actuelle de Diwan? AL - L'équipage n'a pas été bon. Il y a eu une "trouée" sans prévoir une autre alternative. Je crois qu'il a été ébloui par le PS et hypnotisé par Jack Lang. Le "tout État" a été choisi au détriment de l'unité de Diwan. L'équipage responsable a trahissé les positions des uns et des autres en défendant cette position unique, et risqué. Aujourd'hui, il y a une telle divergence de vues... et la situation de blocage qu'on voit.

Diwan, suite à la décision négative du Conseil d'État concernant Diwan, l'Institut Culturel de Bretagne constate que l'État, pour l'instant, n'est pas en mesure de garantir l'enseignement de la langue bretonne par immersion. C'est à dire que le breton est la langue d'enseignement et de vie à l'école. Elles comptent aujourd'hui 2800 élèves.

On peut se demander si l'objectif de l'Assemblée bretonne sera à la hauteur de ce rendez-vous historique. Rien n'est moins sûr. La Corse, Jean-Pierre Raffarin viendrait devant les élus régionaux. Ce qui devrait se faire sans doute assez rapidement. On a peine à imaginer l'énergie, actuellement président du Conseil Régional, faire preuve d'audace: un ministre de transfert des compétences nouvelles. L'annonce du manifeste qui devrait être publié en septembre, seulement, et travaillé depuis près d'un an, n'est pas pour rassurer. Même si le communiqué du Conseil Régional affirme que "la région Bretagne réfléchit à de nouvelles compétences dans les domaines de l'eau et de l'environnement, de la formation, de la gestion des crédits à l'administration, de la formation, des technologies de l'information et de la communication, de la culture et du sport".

« On peut se demander si l'objectif de l'Assemblée bretonne sera à la hauteur de ce rendez-vous historique. Rien n'est moins sûr. La Corse, Jean-Pierre Raffarin viendrait devant les élus régionaux. Ce qui devrait se faire sans doute assez rapidement. On a peine à imaginer l'énergie, actuellement président du Conseil Régional, faire preuve d'audace: un ministre de transfert des compétences nouvelles. L'annonce du manifeste qui devrait être publié en septembre, seulement, et travaillé depuis près d'un an, n'est pas pour rassurer. Même si le communiqué du Conseil Régional affirme que "la région Bretagne réfléchit à de nouvelles compétences dans les domaines de l'eau et de l'environnement, de la formation, de la gestion des crédits à l'administration, de la formation, des technologies de l'information et de la communication, de la culture et du sport".

Nucléaire de la Bretagne... Pour quelques mois, le CIAB (Comité pour l'unité administrative de la Bretagne) a soumis une charte aux élus locaux demandant de passer et d'engager dans le sens de la renouveau administratif de la Bretagne. À savoir le retour de la Corse-Atlantique en Bretagne. De nombreux élus ont répondu à cette démarche: relégués par les comités locaux dont ceux du CIAB Morbihan. L'état actuel des réponses parvenues démontre que la majorité des conseillers généraux du Morbihan s'opposent à l'élargissement de la renouveau de la Bretagne. En outre, les signatures d'un tiers des maires du département, de cinq députés et de plus de 500 élus morbihannais ont été recueillies à ce jour. Par ailleurs, ce thème de renouveau fait l'objet d'une vingtaine de consultations de conseils municipaux (les résultats complets sont sur le site: www.ciab.com). Encouragé par ces résultats, le CIAB a décidé de diffuser ces résultats d'abord pour rassembler les signatures et ensuite relancer ceux qui n'ont pas encore validé la charte de renouveau. Sur cette lancée, le CIAB s'oriente maintenant vers les entreprises et par ailleurs vers la société civile (secteur culturel, syndicat, associations, universitaires...), se tournant ainsi vers les personnes et les entreprises qui la Bretagne doit son unité politique et économique à l'échelle bretonne.

Épandage de boîtes industrielles... Le projet de financer de prendre la décision de permettre l'épandage des boîtes industrielles de la société Gad dans les années d'État, véritable châtiment de l'eau de ce département. Le collecteur pour la dépollution de ces boîtes est de 2000 mètres, alors que les municipalités ont donné un avis contraire, et que des lois européennes sur l'eau sont bloquées par cette décision d'un représentant de l'État. "On va reconnaître de la portée de l'eau", demande le collectif. "Est-ce que le respect du collecteur permettrait la campagne électorale?" Le collectif breton pour la dépollution s'engage contre tant ce cynisme.

Recueilli par Jean-Charles Grall

Diwan aujourd'hui... Les écoles Diwan, dont l'enseignement est assuré par immersion, sont à dire que le breton est la langue d'enseignement et de vie à l'école. Elles comptent aujourd'hui 2800 élèves. La première école Diwan a été créée en 1977 et la première promotion Diwan a passé son bac en 1997, après avoir suivi sa scolarité dans le lycée unique, aujourd'hui à Carhaix. Les écoles Diwan sont gérées par les familles. Elles jouissent, jusqu'à maintenant, d'un statut d'enseignement privé, comme les écoles confessionnelles, tout en se situant laïque.



SKOLAJ DIWAN AR MOR BIHAN

en bref

Régions et peuples solidaires... "régions et peuples solidaires" qui regroupent différents partis autonomistes ou régionalistes...

Unité de la Bretagne... La délégation du CUBA (comité pour l'unité administrative de la Bretagne) a été reçue mercredi 28 juillet par son président...

Prisonnier politique... Henri Lecollec, directeur général de la région de la Loire-Atlantique...

Lettre au Président... Gérard Guézennec, président du mouvement "Bretagne est européenne"...

La Bretagne fait la fête

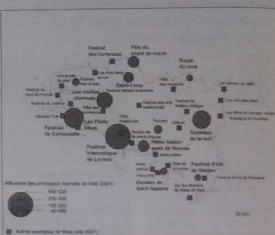
On ne compte plus les fêtes et les festivals qui, tout au long de l'été, viennent agrémenter la saison estivale. Certes, la Bretagne n'a pas l'exclusivité de ces animations importantes...

La Bretagne a la sœur de la fête mais aussi des grands rassemblements festifs. Lorient, Quimper, Douarnenez... Carcass ont fait ou vont faire la une des journaux...

Dans le livre "La Bretagne réunifiée" de Joseph Martray et Jean Oliviero (Éditions Les Portes du Large) les auteurs estiment que "la solidarité économique bretonne se retrouve au plan culturel dans les pratiques quotidiennes..."

festival injecte un moyenne plus de 30,50 euros par jour dans l'économie locale. On peut se demander, a contrario, ce qu'un festival consacré à un tout autre rôle...

"Energie militante" Mais si la fête a des retombées économiques certaines, elle a aussi un tout autre rôle...



La carte des festivals de Bretagne, comme on peut le voir dans l'ouvrage de Joseph Martray et Jean Oliviero (Éditions Portes du Large).

collectives d'une redoutable efficacité. Au moment où l'on parle beaucoup de décentralisation et notamment au niveau culturel...

Environnement : un été pourri

Le préfet du Finistère vient une nouvelle fois de donner un avis favorable à l'épandage de boues industrielles dans les Monts d'Arrée. À l'origine de ces épandages, la société Gad de Lampaul-Guilmau, qui vient d'augmenter la capacité de son abattoir.

Parti Breton. Le Parti Breton, par la voix de son délégué aux affaires extérieures Lionel Olivier, estime que "l'erreur fondamentale" du projet Baffrais serait de transférer de l'Etat vers les Régions...

Manif pour les prisonniers... La manifestation de soutien aux prisonniers politiques bretons, dimanche 6 août à Lorient...

en avons déjà parlé, a provoqué à maintes reprises la colère des défenseurs de l'environnement.

Monts d'Arrée, cette zone d'exécution structurée (ZES) est que les mares avaient manifesté auprès du préfet leur inquiétude de voir de nouveaux accidents d'azote venir nuire à la qualité de l'eau...



Dans les Monts d'Arrée, il n'est pas rare de découvrir ce type de fosse, creusée à moins de 50 mètres d'une rivière, sur un terrain en pente. L'abattoir Tilly-Sabco y stocke des boues de station d'épuration avant épandage.

boues de la station d'épuration de la SA Tilly-Sabco, l'ars dévalorisée du commissaire enquêteur sera "un élément suffisant pour suspendre l'arrêt préfectoral". Affaire à suivre donc.

Plusieurs associations ont déposé un recours en référé suspendu devant le tribunal administratif de Rennes. Selon Jean-Paul Guymarch, conseiller municipal à Berrien, confrontés dans sa commune aux problèmes d'épandage des

en bref

Foire régionale de l'agriculture biologique... Elle aura lieu les 7 et 8 septembre à Mir de Bretagne. Pour le 17 décembre, ce rendez-vous "historique, économique et convivial" attendra son public.

Usine de traitement de lisière à Milliac... Le conseil départemental d'Hygiène vient de donner un avis défavorable à l'implantation d'une usine de traitement de lisière de porc à Milliac, au nord de Brest.

Victime du succès... Une filière qui a bien évolué depuis quelques années. Le marché bio a

Rencontre : F. Goudenege, conseiller fruits et légumes bio

Francis Goudenege, conseiller fruits et légumes bio pour le réseau Biocoop, parcourt la France pour aider et soutenir les magasins bio. Ce marché devenant de plus en plus important, la filière n'a plus été coté marginal et parfois baba cool qui lui collait à la peau dans les années 70.

avec son accent du sud-ouest et son allure de cadet dynamique, Francis Goudenege est le contraire du look baba cool et parfois marginal qui collait à la peau des militants bio dans les années 70...



Francis Goudenege (à gauche) en compagnie du personnel de la Coop Bio de Carhaix.

fait un bond et est un peu victime de son succès. "Nous avons parfois des difficultés à financer les investissements nécessaires", explique Francis Goudenege...

Atlantique. L'ancien responsable d'un magasin bio (Pédra) à Saint-Paul, dans l'arrière-pays de Pays-Basque nord, travaille également au développement du réseau en Espagne...

Rennes : le bio a son resto

"La santé dans votre assiette". Depuis 10 ans, le Scarabée, seul restaurant du réseau Biocoop dans la région, n'a pas failli à ce slogan. Qualité et originalité trouvent ici de plus en plus d'adeptes, "dégotés" par les méthodes de la restauration classique.

Comme le volonte, semoule à l'andalaise et carte végétarienne. Nicolas, le cuisinier s'est encore décarcassé pour satisfaire les papilles des clients. Ils sont chaque midi 150 à s'installer aux tables du Scarabée...



L'équipe du Scarabée.

Marche pour les libertés bretonnes... Les organisateurs de la marche pour les libertés bretonnes, qui aura lieu à Rennes, vendredi 6 août à l'Assemblée des conseillers généraux de Bretagne...

Suicides en prison... En quinze jours, deux suicides ont eu lieu dans des prisons de Bretagne. Un à Lorient, un autre à Brest. Ces deux actes dramatiques posent une fois de plus le problème de la détention préventive...

comprenant entrées, plats et dessert. 9 euros. Ce n'est pas vraiment plus cher que dans un restaurant rennais classique.

Plus cher ? "Je ne pourrais plus manger à la cantine, source Emile, salariée d'une entreprise à Villejean. Je faisais des allergies. Alors je suis allé chez ma mère. Pour lui soulager, nous venons ici ensemble de temps en temps."

"C'est ma contribution aux générations futures", assure Catherine, chef dans un restaurant rennais avec un autre type de nourriture.

Plus d'éthique... Les assiettes du Scarabée respirent qualité et originalité. Tous les produits proviennent du magasin Biocoop. Sous-cuisinés à l'hôtel, adorent les épices et sont dressés en selon les codes d'une décoration.

En cuisine, "on s'éclate avec le bio". Les chefs cultivent l'imagination gustative. "On renvoie des légumes oubliés, explique Nicolas. Comme les topinambours, les lentilles corail

"Le Scarabée", 57 boulevard de Rennes, ouvert du lundi au vendredi de 12h à 14h. Tél. 02 99 30 40 89.

en bref

Astropolis, le festival techno aura lieu le 12 août... Astropolis, un temps menacé par un débat sur les conditions de sécurité...

Bécherif: festival de théâtre critique du 22 au 24 août... Festival dédié au théâtre contemporain...

Viellies Charrues: le hic du vendredi? Malgré leur succès qui n'est pas à faire, les Viellies Charrues ont peiné à remplir Kerampuilh...

31 juillet ou 6 août 2002

Festivals: l'heure des bilans

Un soir à Saint-Noël: objectif atteint!

Le 16 juillet dernier, 16 000 personnes se sont défilées dans la petite ville de Morbihan pour assister aux concerts de Nour-Déir, des Femmozzes, T. de Tannick Noah et d'Amo... Un très bon résultat qui permet d'équilibrer le festival...



La foule devant la grande scène des Viellies Charrues.

billets se sont vendus à une vitesse effrénée. Mais traditionnellement, chaque année, il y a moins de monde le vendredi par rapport aux samedi et dimanche... Une question qui ne peut se poser que si l'on a pu assister à la manifestation...

Viellies Charrues: le hic du vendredi? Malgré leur succès qui n'est pas à faire, les Viellies Charrues ont peiné à remplir Kerampuilh...

Chaque année, on observe le même phénomène. L'épremière se déroule calmement sur le sable de Trestraou. Peste à peste, le public continue à envahir la plage...

Un meeting très attendu Chaque année, on observe le même phénomène. L'épremière se déroule calmement sur le sable de Trestraou. Peste à peste, le public continue à envahir la plage...

La Patrouille de France fera son show à Perros-Guirec samedi 3 août. Les pilotes de chasse, passage obligé pour un équipier à l'air le mener pour entrer dans la Patrouille de France...

Une préparation minutieuse Cela nécessite donc quelque chose que l'orchestration de chaque me-

prochaine. Aujourd'hui, les regards se portent plus loin: "Il faut se concentrer sur le grand projet de salle", assure le président de l'association. La suppression de la subvention...

Festival de Cornouaille: à chaud! Dimanche 27 juillet, c'est donc à Quimper le festival de Cornouaille 2002. Premières impressions, moins de monde et quelques déceptions au niveau artistique...

Le jumping de Dinard, les 3 et 4 août. Pour la 20<sup>e</sup> année consécutive, le centre accueille un jumping international. Ce concours de sauts d'obstacles est l'occasion de voir à l'œuvre les meilleurs cavaliers...

Le programme ♦ 2 août: arrivée des équipes 16 h; repêchage et entraînement 17 h; entraînement de la PAF et de l'EAUV 19 h; entraînement de la Khalifa Jet Team... ♦ 3 août: spectacle officiel Les trois équipes vont se succéder à partir de 16 h...

prochaine. Aujourd'hui, les regards se portent plus loin: "Il faut se concentrer sur le grand projet de salle", assure le président de l'association. La suppression de la subvention...

Festival de Cornouaille: à chaud! Dimanche 27 juillet, c'est donc à Quimper le festival de Cornouaille 2002. Premières impressions, moins de monde et quelques déceptions au niveau artistique...

Le jumping de Dinard, les 3 et 4 août. Pour la 20<sup>e</sup> année consécutive, le centre accueille un jumping international. Ce concours de sauts d'obstacles est l'occasion de voir à l'œuvre les meilleurs cavaliers...

Le programme ♦ 2 août: arrivée des équipes 16 h; repêchage et entraînement 17 h; entraînement de la PAF et de l'EAUV 19 h; entraînement de la Khalifa Jet Team... ♦ 3 août: spectacle officiel Les trois équipes vont se succéder à partir de 16 h...

Le programme ♦ 2 août: arrivée des équipes 16 h; repêchage et entraînement 17 h; entraînement de la PAF et de l'EAUV 19 h; entraînement de la Khalifa Jet Team... ♦ 3 août: spectacle officiel Les trois équipes vont se succéder à partir de 16 h...

Saint-Malo sur la Route du Rock

Le grand rendez-vous de la pop-rock électronique anglo-saxonne prend ses quartiers les 9, 10 et 11 août au fort Saint-Père, près de Saint-Malo. Avec son lot de têtes d'affiche et de découvertes, la dixième Route du Rock attend plus de 20 000 festivaliers.

Trois têtes d'affiche pour trois soirées: la recette 2001 et son lot record de 22 000 spectateurs à si bon marché que l'équipe du festival l'a reconstruite. Divine Comedy le vendredi, Jean-Louis Murat le samedi et DJ Shadow le dimanche...

Savoirs mêlés La Route du Rock est désormais devenue un savoureux mélange de stars, moyennes pointures et découvertes qui viennent se froter à leur aînés plus confirmés. L'alternative culturelle a définitivement gagné sa place à Saint-Malo. Une bonne chose pour ouvrir en quête d'émotions rares.

Toujours soucieux de diversifier l'offre, le festival propose cette année "les aérotes musicales". Gratuites. Sur la plage de Bon Secours aux pieds des remparts médiévaux des Dyt, se relayeront de 16 h à 18 h. Une programmation électronique et downtempo pour repousser ses jambes avant de les mettre à dure épreuve le soir...

trique en 2001. Jusqu'à l'édition 2000, le festival misait uniquement sur une scène de découverte, s'agissant grand nom ni grand star. Le succès de l'année passée avec Muse en tête d'affiche a convaincu les organisateurs de la nécessité d'un "animant".

Savoirs mêlés La Route du Rock est désormais devenue un savoureux mélange de stars, moyennes pointures et découvertes qui viennent se froter à leur aînés plus confirmés. L'alternative culturelle a définitivement gagné sa place à Saint-Malo. Une bonne chose pour ouvrir en quête d'émotions rares.

Toujours soucieux de diversifier l'offre, le festival propose cette année "les aérotes musicales". Gratuites. Sur la plage de Bon Secours aux pieds des remparts médiévaux des Dyt, se relayeront de 16 h à 18 h. Une programmation électronique et downtempo pour repousser ses jambes avant de les mettre à dure épreuve le soir...



Neil Hannon, leader du groupe Divine Comedy qui distillera son pop "lymphatique" au soir du 9 août.

programme

- ♦ Vendredi 9 août: Divine Comedy, Rhysoop, Programme, Interpol, The Coral, Neptune Lounge... ♦ Samedi 10 août: Jean-Louis Murat, Archive, Trash Palace, Kid Loco, Electric Soft Parade, Destroyers... ♦ Dimanche 11 août: DJ Shadow, Suede, Black Rebel, Motorcycle Club, The Notwist, Leaves, The Beat...

♦ Vendredi 9 août: Divine Comedy, Rhysoop, Programme, Interpol, The Coral, Neptune Lounge... ♦ Samedi 10 août: Jean-Louis Murat, Archive, Trash Palace, Kid Loco, Electric Soft Parade, Destroyers... ♦ Dimanche 11 août: DJ Shadow, Suede, Black Rebel, Motorcycle Club, The Notwist, Leaves, The Beat...

Dinard fait le grand saut



Le jumping de Dinard, les 3 et 4 août.

Pour la 20<sup>e</sup> année consécutive, le centre accueille un jumping international. Ce concours de sauts d'obstacles est l'occasion de voir à l'œuvre les meilleurs cavaliers et les plus belles montures, venus d'une vingtaine de pays. Rendez-vous du 3 au 4 août. "Que l'on soit jeune ou vieux, que l'on monte ou pas, c'est toujours un magnifique spectacle plein de rebondissement", raconte avec ambages François Marolle, l'un des organisateurs de la Société Hippique de Dinard. Plus de 80 cavaliers et 200 chevaux sont attendus pendant les trois jours. Le jumping fête l'édition internationale: on y verra des Français bien sûr, mais aussi des Européens, des Australiens, des Japonais... Même le Zimbabwe et le Porto-Rico seront représentés. Les

Clisson à l'heure du Moyen-âge



Clisson

au cœur d'une architecture qui a conservé ses merveilles d'autant. Les châteaux, les rues étroites c'est dans un site approprié que se déroulent les deux jours de fête, fixés cette année au samedi 3 et dimanche 4 août. Un millier de personnes costumées, des spectacles, bruyages et victuailles de circonstance la ville se métamorphose, sans vraiment perdre de son caractère habituel. La renommée de Clisson n'est plus à faire. Cette belle fête est l'occasion de découvrir ce coin très touristique de Loire-Atlantique en baignant dans son histoire. Renseignements: 02 40 54 02 93.

programme

♦ Vendredi 9 août: Divine Comedy, Rhysoop, Programme, Interpol, The Coral, Neptune Lounge... ♦ Samedi 10 août: Jean-Louis Murat, Archive, Trash Palace, Kid Loco, Electric Soft Parade, Destroyers... ♦ Dimanche 11 août: DJ Shadow, Suede, Black Rebel, Motorcycle Club, The Notwist, Leaves, The Beat...

♦ Vendredi 9 août: Divine Comedy, Rhysoop, Programme, Interpol, The Coral, Neptune Lounge... ♦ Samedi 10 août: Jean-Louis Murat, Archive, Trash Palace, Kid Loco, Electric Soft Parade, Destroyers... ♦ Dimanche 11 août: DJ Shadow, Suede, Black Rebel, Motorcycle Club, The Notwist, Leaves, The Beat...

festivals / fêtes

Saint-André-des-Eaux (44): 27<sup>e</sup> fête des chalandiers. Festival de danses, bouques à fond pat typique de la Bretagne...

Binic (22): autour du blues. Jusqu'au 3 août, la station balnéaire des Côtes d'Armor invite le blues en scène ouverte à la terrasse des cafés. A 21 h, concerts sur la scène principale...

Passay (44): fête des pêcheurs de la Grand-Lieu. Les 14 et 15 août: le seul moment de l'année où vous pouvez embarquer sur un bateau de pêcheur et repêcher les poissons...

Quessant (29): Rencontres de musiciennes. Jusqu'au 16 août, Quessant accueille le festival de musique de chambre associé à une académie d'été de piano...

♦ Vendredi 9 août: Divine Comedy, Rhysoop, Programme, Interpol, The Coral, Neptune Lounge... ♦ Samedi 10 août: Jean-Louis Murat, Archive, Trash Palace, Kid Loco, Electric Soft Parade, Destroyers... ♦ Dimanche 11 août: DJ Shadow, Suede, Black Rebel, Motorcycle Club, The Notwist, Leaves, The Beat...

La Patrouille de France à Perros-Guirec le 3 août Du bleu, blanc, rouge dans le ciel de Trestraou

Tout a commencé par un coup de fil en 1987 et c'est le début d'une grande aventure: entre Perros-Guirec et la Patrouille de France (PAF). Depuis cette date, la PAF revient régulièrement dans la capitale de la côte de Granit Rose et depuis 1995, le rendez-vous est annuel. Cette année, c'est le numéro 12.

Chaque année, on observe le même phénomène. L'épremière se déroule calmement sur le sable de Trestraou. Peste à peste, le public continue à envahir la plage...



La Patrouille de France fera son show à Perros-Guirec samedi 3 août.

rigoureux préparations. Les pilotes voleront dans la voile de la manifestation officielle pour s'entraîner. Au nombre de huit cette année, ils ont 35 ans de moyenne d'âge. Chacun d'eux est au moins chef de patrouille et comptable pas moins de 1 500 heures de vol. Cela représente près de 10 ans chez les

Le programme ♦ 2 août: arrivée des équipes 16 h; repêchage et entraînement 17 h; entraînement de la PAF et de l'EAUV 19 h; entraînement de la Khalifa Jet Team... ♦ 3 août: spectacle officiel Les trois équipes vont se succéder à partir de 16 h...

Un meeting très attendu Chaque année, on observe le même phénomène. L'épremière se déroule calmement sur le sable de Trestraou. Peste à peste, le public continue à envahir la plage...

La Patrouille de France fera son show à Perros-Guirec samedi 3 août. Les pilotes de chasse, passage obligé pour un équipier à l'air le mener pour entrer dans la Patrouille de France...

Le programme ♦ 2 août: arrivée des équipes 16 h; repêchage et entraînement 17 h; entraînement de la PAF et de l'EAUV 19 h; entraînement de la Khalifa Jet Team... ♦ 3 août: spectacle officiel Les trois équipes vont se succéder à partir de 16 h...

Le programme ♦ 2 août: arrivée des équipes 16 h; repêchage et entraînement 17 h; entraînement de la PAF et de l'EAUV 19 h; entraînement de la Khalifa Jet Team... ♦ 3 août: spectacle officiel Les trois équipes vont se succéder à partir de 16 h...

# Festival Les Vaches au Gallo les 2 et 3 août Ragga, ska et french pop en pays gallo

Vendredi 2 et samedi 3 août, se déroulera la 3<sup>e</sup> édition du festival "Les Vaches au Gallo", à Louvigné-du-Désert près de Fougères. Un festival voulu par des jeunes de tout un canton pour des jeunes de partout, afin de dynamiser leur pays. Et ils entendent confirmer un succès grandissant en présentant le meilleur de la nouvelle scène française.



La musique comme moyen d'établir un lien entre les générations, et ainsi créer une dynamique au sein d'une population hétérogène, autant par l'âge que par ses intérêts culturels", explique la présidente, Gwénel, qui poursuit: "Nous voulons montrer qu'il est possible d'organiser un grand événement culturel dans nos campagnes".



La Rue Katanou le samedi soir...

130000 € (850000 F) pour 2002. "Les Vaches au Gallo" veut proposer deux soirées légèrement différentes.

Le vendredi, ce sera "bédance" sous l'influence de musiques festives et percussives, mêlant ragga, ska, funk et rocksteady. Au programme, les Los'Kick, co-vainqueurs du Tremplin de l'année des Vaches au Gallo, ouvriront le bal dans un style punk-pop et rock. Suivront Big Mama, Kanja'Oc, Mister Gang, Babylon Circus, Les Assoloffs, pour finir avec Sporto Kantes (deux DJ) qui mêlent hip-hop, reggae, soul, dub, blues et rock).

Pour ceux qui n'en auraient pas encore plein les oreilles, la seconde journée sera pour sa part davantage orientée vers le "french pop" et la chanson française. Avec pour têtes d'affiche Aston Villa, Dazybox et La Rue Katanou, mais aussi La Tripoite, Les Ames d'En Femme, Kargu's et William Traffic.



... Aston Villa aussi.

Alors, bonne traite.

Michel Cornells

### pratique

◆ **Tarifs** 13 € pour une soirée et 20 € pour les deux soirs. Campings gratuits. ◆ **Animations diverses** : la forme d'un "après-concert" dans les bars de la ville, le samedi midi. Le rassemblement de percussions aura lieu le samedi en fin d'après-midi et prendra ensuite la forme d'un défilé pour emmener le public sur le site du festival. Une exposition sur le thème des vaches, avec photos et objets, sera écartée dans différents lieux de vie du centre (commerces, accueil du festival...). ◆ **Info plus** : Association "Les Vaches au Gallo", Tél. 02 99 17 12 23, www.lesvachesaugallo.com et info@lesvachesaugallo.com

à va chuffer aux côtés de la Bretagne, des Pays de Loire et de la Normandie, les 2 et 3 août, avec la troisième édition des "Vaches au Gallo". Où ça exactement? A Louvigné du Désert, au nord-est de l'Ille-et-Vilaine. Reggae, ska, funk, french pop ou rocksteady en pays gallo pour sûr les vaches font faire tourner leur fat.

3500 festivaliers en 2000 pour la première, 6000 l'an dernier. On est encore loin de l'affluence des Vieilles Charrues, mais les jeunes de l'association créée pour la circonstance sont en passe de rattrasser leur coup. "À savoir que nous voulons faire vivre notre canton de Louvigné-du-Désert, en choisissant Avec un budget approchant les

Chaudes soirées, chaudes ambiances

avec un budget approchant les

# La Bretagne d'Henri Le Sidaner invitée à Pont-Aven L'œil d'un grand peintre méconnu

Le musée de Pont-Aven consacre pour la première fois en Bretagne une exposition vouée au talent d'Henri Le Sidaner (1862-1939). Entre 1913 et 1923, le peintre a parcouru la région à la recherche de l'inspiration que d'autres avaient déjà trouvée ici. Le chame s'est produit : de son périple à travers les contrées, il a fait don à l'éternité d'une belle série de toiles. Des perles à découvrir dans "Henri Le Sidaner et la Bretagne", présentée jusqu'au 30 septembre à Pont-Aven. L'occasion d'apprécier la justesse de pinceau d'un artiste méconnu en France mais très prisé Outre-Atlantique.



"Le musée, le Croisic", huile sur toile d'Henri Le Sidaner réalisée en 1923.

Trente-cinq œuvres, dont trente-huit sur toile, ont fait le voyage jusqu'à Pont-Aven, venues pour la plupart de collections privées et de musées américains, canadiens et britanniques. Là-bas, Henri Le Sidaner (qui signifie en breton le marchand de soie) s'est fait un nom. Le peintre se devait cet état dans la petite cité artistique du Finistère pour revivifier son parcours breton. C'est en 1913, à 51 ans, qu'il décide de rejoindre la terre de ses ancêtres "pour y travailler".

Sept villes musées  
Ses parents sont originaires de Saint-Malo. Son père, capitaine au long cours, y est inspecteur de la marine. Henri Le Sidaner arrive en Bretagne en 1913 et 1923. Dix ans d'aller-retour qui vont indéniablement marquer son œuvre. L'exposition retracera ce parcours: Quimper, Pont-Cadoudal, natif d'Auray. Le musée est dû à l'imagination et à la volonté de son fondateur, Henri Le Sidaner sejourne à plusieurs reprises en Bretagne. Entre 1913 et 1923. Dix ans d'aller-retour qui vont indéniablement marquer son œuvre. L'exposition retracera ce parcours: Quimper, Pont-

dans un style inspiré du néo-impressionnisme et du symbolisme du xix<sup>e</sup> siècle les ambiances et les atmosphères de ces villes de Bretagne, diverses muses malgré elles. Beaucoup d'œuvres bretonnes de Sidaner, qui semble avoir été d'abord inspiré par l'architecture. Plus viennent quelques paysages maritimes, avec notamment des représentations du port du Croisic, puis des ambiances plus bucoliques. À chaque fois, les petites touches de couleur sont celles d'un Monet. Le peintre brosse un portrait subjectif des lieux qui l'ont inspirés. L'obsession n'est pas au réalisme mais au traitement de la lumière, qui passe ici avant les motifs. Villes désertes au clair de lune ou dans la

Un million de francs  
Le musée de Pont-Aven offre une occasion unique de voir rassemblées les œuvres bretonnes d'Henri Le Sidaner. Un bel écho à cet artiste "solitaire et original", qui ne s'est jamais rapproché d'un grand courant artistique et dont le nom est resté dans l'ombre. Outre-Atlantique, sa réputation n'est plus à faire. Ses "bancs" se font rares. Une toile représentant le port du Croisic a récemment été vendue un million de francs. L'acheteur, un collectionneur américain... Ses terres d'inspiration bretonnes lui rendent ici une première reconnaissance. Un hommage mérité qui vaut le détour.

Anne-Laure Bouyer  
Ouvert tous les jours de 10h à 19h. Tarifs : 4 € pour les adultes et 2 € pour enfants de plus de 12 ans.

### société

## Santé : épidémie dans le Trégor Mobilisation générale

C'est une épidémie d'infections cutanées qui a touché certaines personnes du service de maternité du centre hospitalier de Lannion, entre novembre 1999 et janvier 2000. Les infections se traduisent par des furoncles et des abcès qui touchent les membres supérieurs et inférieurs du corps. Des infections qui récidivent 27 personnes de 8 familles sont aujourd'hui concernées. La bonne nouvelle, c'est qu'aucun nouveau cas nosocomial n'a été observé au centre hospitalier depuis février 2000. La mauvaise, c'est qu'un traitement efficace pour combattre l'infection n'a pas encore été trouvé à ce jour. L'explication vient du caractère exceptionnel de cette maladie. Le responsable est en effet une souche particulière de staphylocoque doré qui résiste aux antibiotiques usuels. Les recherches pour trouver des remèdes sont depuis longtemps en cours, mais les premières publications scientifiques, qui ne font encore qu'un constat, des lieux, ne sont parues que vers la fin de l'année dernière.

### Informez et s'informer

La transmission de l'infection d'un individu à un autre peut se faire par simple contact de la peau. Ce qui explique en partie que les infections touchent plusieurs membres d'une même famille en même temps. Afin d'éviter une plus grande propagation de l'épidémie, l'hôpital de Lannion, sur la base de recommandations de la cellule inter-régionale épidémiologique Ouest, adopte plusieurs actions. Un, assurer le suivi de l'épidémie par la mise en place d'un système actif de surveillance autour pour les patients que pour les professionnels de l'établissement. Deux, établir les meilleures recommandations possibles de traitement en lien avec les autorités sanitaires et les professionnels de santé du secteur. Trois, informer ces derniers (médecins traitants, pédiatres, biologistes, dermatologues et chirurgiens) pour qu'ils puissent en retour, signaler les personnes susceptibles d'être atteintes par l'infection.

Lova Bonneville

## CARHAIX 2002 KARAEZ Festival du livre en Bretagne

Gouel al levrioù e Breizh Salon des romanciers de Bretagne Saloùs romantourien Breizh 25, 26, 27 octobre 25, 26, 27 a viz Here

Politique et littérature  
Politikerezh ha lennegezh



Carhaix 2002 Karaez

## Un musée pour la Chouannerie

Le musée de la Chouannerie est unique en son genre. Son aménagement dans un ancien blockhaus, vestige du Mur de l'Atlantique, lui confère déjà un caractère particulier qui s'ajoute à la majesté du sujet historique abordé. Créé en 1985, il est par ailleurs le premier et le seul musée qui retracera toute l'histoire de la Chouannerie pour la Bretagne.

Situé sur la commune de Plouharnel, à l'entrée de la presqu'île de Quiberon, il est en outre en plein centre d'un des épisodes les plus spectaculaires de cette guerre civile des dix années de la Révolution française, celui du débarquement d'une flotte d'émigrés, encore appelé "l'attaque de Quiberon", venue épauler (ou profiter de) un soulèvement populaire fort de 15 000 hommes sous le commandement de Gou-

ges Cadoudal, natif d'Auray. Le musée est dû à l'imagination et à la volonté de son fondateur, Guy Hahn du Fréat, créateur de surcroît de la plupart des figures militaires exposées dans le musée. De nombreuses reconstructions de scènes historiques, présentées dans l'ordre chronologique et accompagnées des explications nécessaires et de documents d'archives, des gravures, des armes, des monnaies, des maquettes de bateaux, des costumes, viennent de recevoir cette année en complément une riche collection de bronzes et de statuettes en porcelaine. Le musée (privé) est soutenu, comme toujours, par de nombreux amis. Il est ouvert tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 18h, pendant la saison estivale (jusqu'à fin septembre). Hors saison cependant, il offre la possibilité d'une visite pour des groupes et sur réservation au 02 97 52 31 31.

PK  
Entrée : 5 €, gratuite pour les moins de 10 ans. Tarif spécial pour les groupes de 10 personnes.

## Très Bretagne, très Coreoff !

BRASSERIE COREOFF • 1 place de la Madeleine • 29600 MORLAIX  
Tel. 02 98 63 41 92 • Fax 02 98 88 61 27 • Fax 02 98 88 61 27  
www.coreoff.com

le baromètre des lecteurs de Bretagne Hebdo

- 1. ALAN STIVELL
2. DAN AR BRAZ
3. DENEZ PRIGENT
4. GILLES SERVAT
5. LENA LOUARN
6. ROZENN MILIN
7. CHRISTIAN TROADEC
8. ROGER GICQUEL
9. ANDREW LINCOLN
10. BERNARD HINAULT
11. OLIVIER DE KERSAISON
12. PATRICK POYRE D'ARVOR
13. JO LE GUEN
14. DIDIER SQUIBAN
15. DENIS SEZNEC
16. ANNE EBREL
17. JEAN-YVES COZAN
18. YANN TIERSEN
19. GOULCHAN KERVELLA
20. PATRICK LE LAV
21. YANN QUEFFelec
22. YVES ROCHER
23. MICHEL-EDOUARD LECLERC
24. JEAN-PIERRE PICHARD
25. MELANIE GUYOMARD
26. JOSEPH MARTRAY
27. ANDRE LAVANANT
28. ALEXIS GOURYVENEC
29. FRANCOIS PINAULT
30. VINCENT BOLLORE
31. JEAN-LOUIS JOSSIC
32. MARYLISE LEBRANCHU
33. IRENE FRAIN
34. LOUIS LE PENSEC
35. JEAN-YVES LE DRIAN
36. GERARD D'ABOVILLE
37. MICHEL DESJOYEUX
38. JEAN KERGAIST
39. CHRISTIAN GUYOMARCH
40. DOMINIQUE LAVANANT
41. JEAN-GUY LE FLOCH
42. ALPHONSE ARZEL
43. PEGGY BROUET
44. NOEL LE GAET
45. KOFI YAMGHANE
46. MICHEL LE BRIS
47. PAUL LE GUEN
48. CHRISTIAN GOURCUFF
49. ALAIN BARRIERE
50. YVES COPPENS
51. ETIENNE DAHO
52. BRIGITTE FONTAINE
53. YVES-THIBAUT DE SILGUY
54. JEAN-FRANCOIS COATMIR
55. EDMOND HERVE
56. STEPHANE GUYVARCH
57. MICHAEL LANDREAU
58. CHARLES JOSELIN
59. JEAN-PAUL OLLIVIER
60. JOSSELIN DE ROHAN
61. YVON POULIQUEN
62. YVAN LE BOLLOCH
63. JEAN-MARC AYRAULT
64. YVES COCHET
65. PHILIPPE GILDAS
66. XAVIER LECLERCQ
67. BRICE LALONDE
68. PIERRE MEHAIGNERIE
69. JEAN-CLAUDE PIERRE
70. BERNARD POIGNANT
71. CHARLES BIETRY
72. ANNICK COJEAN
73. CHARLES CLADEN
74. MIOU-MIOU
75. ALAIN GERARD
76. HERVE BOURGES
77. JOSE ARTUR
78. JULIEN GUYOMARD
79. FRANCOIS CULLANDRE
80. CHARLES DOUX
81. ALAIN MALARDE
82. JEAN-MARIE LE PEN
83. VALERIE NICOLAS
84. ALLAIN ROBBE-GRILLET
85. PIERRE MAILLE
86. MARTIAL MENARD
87. JOEL BATEUX
88. RENE COUANAU
89. LOIC LE FLOCH-PRIGENT
90. CHRISTIAN TOURNIOL
91. ALAIN GLON
92. JEAN-MICHEL LE METAYER
93. JEAN-CHARLES CAVAILLE
94. YANN-FANCH KEMENER
96. HERVE JAOUEN
97. NORBERT METAIRIE
98. CLAUDY LE BRETON
99. FELIX LEYZOUR
100. CHRISTOPHE MOSSECO

petit guide d'imitation au breton de Martial Menard
Le temps qu'il fait

Comme en français, le terme amzer désigne autant le temps qui passe que celui qu'il fait. Et il est tout aussi présent dans toutes les conversations quand on ne s'en est pas quitte dire...
Avel, vent; skorn, glace; rev, gelée; riell, verglas; glizh, rosée; latar, brouillard; broutach, chaleur lourde et étouffante; heol, soleil; hiron, beau temps, serin, orage; luc'hed, éclairs; kurun, du tonnerre; brogen, défilé de chaleur.
A partir des mots qui désignent une sorte de temps, on peut construire des verbes impersonnels...



Recherche : le CNRS à Plouzévet

40 ans après la venue d'Edgar Morin à Plouzévet pour réaliser des recherches interdisciplinaires en sciences humaines, Plouzévet va accueillir les 28 et 29 septembre prochains les Rencontres régionales CNRS "sciences et citoyens".
pour être l'objet d'une nouvelle enquête, mais pour être un lieu de débats sur des questions de société et d'animation scientifique.
En fait, les Rencontres "Sciences et citoyens", qui se tiendront les 28 et 29 septembre, constituent une première. Les chercheurs et la population seront en effet invités à engager le dialogue. Ces rencontres entendent jeter un pont entre le monde de la recherche et celui des citoyens.

Echuin gant al linennoù tredan barr uhel

Savet ez eus bet bec'h nevezik eo e Breizh war an danvez-se gant ul linennev a-us d'ar Briwer, ha cheñch al linennoù etre Gwerliskin ha Lannou. Tredan statik a chall dont dindan al linennoù pe c'hoazh diskargadennoù tredan, ha gwelet ez eus bet tud a oa ganto broderioù kalon...
mar ur c'heñchmanter bras an deour da ober tredan, ha da vezañ anezhañ. Mar bezañ gant nebezhik gant an tredan e vele ezhommoù nebezhik a linennoù. Parak tommañ an oez gant tredan peo kalz gwelezhik a pep kevner, ha mar-hadant, ar gza hag, evad, an tredan o rone, eus ar skrapierioù-heol, ar mliou-avel, ha me Gouarn... Parak ivez mont da sklerijenn ar c'henn, ar savadurioù bras an hentou, h.a., da noz!... Er mare-mañ war EDF o'hober broderioù bras an oez-houarn sklerijenn ar noz! Pebezh pal evit an denelheñ! Goude tommañ an divaez eus an oez (evez an ti-gwele), sklerijenn ar noz... Ha goude petra, treit ar vein da seclañ! Anabat klask klask an deiz da zistenn an noz! Maroñ gloanded an noz, ar c'henn ne veler ket ken ar zeed er oez, pe ken nebeñ!
War dachenn an tredan heol eus ezhommoù ivez eus ur gwele digreñn, koude evit ar ranvro hag ar strolgezhioù heol evit merrañ an traoù ha reket un EDF heol-hadant, anezhañ ar Stad e-barzh ar Stad. Ar-anoñ kaout un digreñnenn hiniannañ gant ar pilou heol, anezhañ, marteze a-walc'h, "revelad" c'henned" ar blaw-bleioù o zont.
K. Kerhel



festivals/fêtes

- Quimper: Hiens voñt les comédiens...
Martigné-Ferchaud (35): Ethellics aquatiques...
Miomodern (99): Festival du Menez-Horn...
Guignep (20): Festival de la danse bretonne...
Guarné (44): Festival de la danse bretonne...
Saint-Lyphard (44): Fête de la Touche...
Concarneau (99): Fêtes de la mer...
Lannou (99): J'attends le cœur du marin...

festivals / fêtes

Gonéné (22) : Delirock. La petite commune de 500 habitants fait son festival les 5 et 6 août. A l'affiche : Sinemilia, Big Soul, Mopson, Hubert-Félix Thiéfaine, Superbus, Tahiti Bob, Percubator, Pili...

Concarneau (29) : festival international de la Saie. Tour du monde de la danse et de la musique du 1er au 3 août, avec des artistes du Mexique, de Cuba, du Vietnam, de Colombie, de Yougoslavie et d'Equateur. Rens : 02 98 50 30 85.

Bécheré (35) : le livre en fête. La cinquième édition des 15 librairies et ses 8 ateliers de lecture accueille dans son centre ancien une fête de nuit autour des libraires et des artistes. Le 10 août, expositions, lectures de textes, visites guidées et musique avec Serenades qui anime d'Amérique du Sud.

Lizio (56) : Artisanat d'art. Dimanche 11 août, la petite cité du Morbihan organise son 20<sup>e</sup> festival des artisans d'art et salon mobile rural. Rens : 02 97 74 99 67.

Saint-Nazaire (44) : Les Escaltes. Les 9 et 10 août, 11e édition de ce festival qui accueille sur le port les musiques populaires. Ambiance assurée.

sur la route des zines à Rennes

Le Sablier : un charme biscornu

La façade avec ses trois arceaux rappelle nos gares d'autan. Le "Sablier", échoué à un jet de pierre du vieux Rennes pittoresque et un lieu chaleureux qui change de la frénésie lors des concerts de belle tenue - nuance répertoire français mais sans exclusive.



Jean-Marc, l'un des assistants de Bruno, soit comme nul autre "tira" une Coreff.

des murs. Apparez quelques boîtes et saignées. Pour épicer l'ensemble, Bruno a aussi le bon goût de préparer pour le déjeuner quelques plats maigrins : bûche beignet de farine de pois chiches, allumons de poulet, "hugges" de poulet ou de thon, boulette de bœuf.

Ouvert de 11 h à 1 h du matin (avec une pause en été de 14 à 17 h). Fermé le dimanche plus le samedi en été. La Sablier, 70 rue Jean Guéhenno, 35000 Rennes. Tél. 02 99 36 32 38

Pol Guyomar'ch

À lire : "La route des zines, les compatriotes bretons" de Pol Guyomar', éditions de J.-C. Crasac, L'emp'Coop Breizh-Kelso Graphic.

vacances Bourgoises

Diffusions
♦ 2 août à 20h30
♦ 3 août à 13h30
♦ 6 août à 15h30
♦ 6 août à 10h30

épouse Emma, s'avouera ses premiers instants de détresse en direction du Portugal. Pourtant, sur place, la superbe villa qu'ils ont louée est déjà occupée par un autre couple de Français, Mathieu et Mielanie. L'agent immobilier se montre tout aussi désolé qu'inefficace : les deux couples sont contraints de partager la maison...

Réalisé par Jean-Claude Brialy (1995) avec Jean-Claude Brialy, Mathilde Segner, Philippe Carot, Arnaud Desplechin, Philippe Lichon et Marie Martheon. Durée : 96'

Prochains rendez-vous
♦ dimanche 11 août : Kinngiget gant Gouluwena e mearget plom Lokmaria-Berrian
♦ dimanche 18 août : Kinngiget gant Gouluwena 'ta' sc'hilidenn Padig ar Gouarnig e Argol
♦ dimanche 25 août : Kinngiget gant Gouluwena war blissen Laereng e Kemper

Résumé
Adeleu Paris, ses PV et ses embouteillages, les sœurs et le stress ! Enfin le temps des vacances ! Au volant de son Chevrolet, Edouard, la quarantaine triomphante, accompagné de sa ravissante



regard par Jo Le Guen

Frères d'armes

Et, éche sanglant. Aujourd'hui, 30 ans plus tard, un vieillard dément cherche une solution pour construire une Palestine sans Palestiniens.

que l'état d'Allemagne en 1936. Dans les dictonnaires, on peut lire "Adolf Hitler instaura un régime de terreur fondé notamment sur le racisme" (persécution des juifs et des tziganes).

Il y a une soixantaine d'années, un petit brun sorti des vannes essaya de créer un monde de géants blonds aux yeux bleus. Eché sanglant.

En quoi la politique israélienne est différente? Les Israéliens ont recréé l'école juive pour les Palestiniens. Les territoires, fermés par un mur que pas grand monde ne qualifie de barrière, deviennent des giga camps de concentration.

40 % de la population cambodgienne

oeuvres

"Torm, torm, torm!" dimanche 11 h 50

Depuis Eliant
Jusqu'au 8 septembre, tous les dimanches à partir de 11 h 50 sur le réseau Bretagne, France 3 ouest propose de retrouver dans "Torm, torm, torm!" (chaud, chaud, chaud!) les meilleurs moments des programmes de la langue bretonne...

oeuvres

Le disparus de l'Ellez

Naufrage d'un navire au nord des Açores. Pendant que l'opinion publique et les médias se mobilisent, le premier lieutenant disparaît. Son ami, German Corven, ancien marin devenu journaliste, s'acharne dès lors à sa recherche. Il retrouve la trace bien loin dans le sud avant de la causer dans son vieux penny des Montagnes d'Arrée.

oeuvres

Ch'war vihan Nanzarh

Manning ha Tadig a garfe o rezh nanzarh an darn dezhañ Nanzarh.

oeuvres

Ch'war vihan nanzarh

Manning ha Tadig a garfe o rezh nanzarh an darn dezhañ Nanzarh.

Histoire du pays bigouden

Tout concoure à ce que le Pays bigouden, "presqu'île occidentale de la péninsule", "ce vieux Cap Caval qui bande son arc face à l'océan", conserve une place singulière parmi les pays de Bretagne.

Sa situation géographique, son histoire marquée, ses ports de pêche connus de toute l'Europe, le caractère fort et attachant de ses habitants passent ou marrent, son costume et sa coiffe, encore portés de nos jours quotidiennement par quelques dizaines de femmes et qui sont devenues emblématiques de la coiffe bretonne, le regard des touristes, des photographes, peintres, cinéastes, chanteurs, lui donnent sans cesse le rôle de terre bretonne par excellence. Les écrivains et autres voyageurs de la miniature et observations des civilisations en ont fait depuis longtemps une de leur patrie d'élection et l'on mis la littérature parifaise avec bonheur, mieux encore quand ils sont nés nés de l'un de ses cantons, tel Pierre-Jack Hillaire et son Cheral d'Original "Mémoires d'un Breton du Pays bigouden".



Serge Dauget, Jean-Michel Le Boulanger, Préface François Bourgeon, Postface Jean-Pierre Abraham.

L'inlassable apprenteur et le fureteur
Serge Dugois est lui-même un inlassable apprenteur de ce pays. Il en est de nos histoires reconnues par la qualité des écrits ou des conférences qu'il a consacrés à des faits et des messages de son histoire ou de son lieu de sa géographie. Qui veut en savoir plus sur les trois bink ou carottes - le fameux triangulebois - sera inmanquablement dirigé vers ses remarquables travaux.

musique

Jeudi 1<sup>er</sup>
Dremmeur, le groupe breton en tournée: le 1<sup>er</sup> août à Plessac (29), le 2 à Guenneguy (29), le 4 à Penestin (56) et le 7 à Quimper. Bernard Bénéf, le guitariste présente son nouvel album "Avei dro ar d'evro". Le 1<sup>er</sup> à Mogeur (56), le 2 à Pousguen (29), le 5 à Trochet à Saint-Jean-Trédoun (29), le 7 à Erzy (56), le 8 à Sibir (29), le 9 à Trégastel (29), le 11 à Sallazac (29), le 14 à Port-Louis (56), le 16 à Arzon (56), le 20 à Bénéf (29) et le 21 à Pampont (35).

Abondante illustration
L'ouvrage bénéficie d'une abondante illustration, de photos d'archives ou de clichés de photographes dont le décès a permis de donner des repères à l'histoire récente de ce pays. Les peintres, inconnus ou simples pastels, y sont fort bien représentés. La préface, joliment ornée d'une illustration de l'auteur des "Passagers du Vent", est de François Bourgeon, non-bigouden conquis. La postface est de Jean-Pierre Abraham qui se qualifie de dernier venu dans le pays. Cette postface, toute de limpidité et de simple beauté, conclut admirablement ce bel ouvrage.

Y.G.
Les Breves
Le Quartier qui chante la mer et la Bretagne est en concert le 3 août à St-Thurien (29), le 10 à La Roche (56), le 12 à Pousguen (29), le 14 à Port-Louis (56), le 16 à Arzon (56), le 18 à Sallazac (29), le 21 à Penestin (56), le 24 à La Roche (56) et le 28 à Concarneau (29).

Jeudi 8
Jeudis du port. A Brest. A 20h30 Kinnet Chocrea, 2113 rue du Cool Crocenn, 22115 Zalclo Concarneau (29).

Samedi 10
Les Bargouineux. En concert à Penm-Guezec dans le cadre du festival des Hortensias. Myrdhin. Le harpe est en tournée: le 10 août à Paimpol (22), le 12 à Plozevet (29), le 13 à Trébeurden (56), le 28 à Plozevet (29), le 29 à Plozevet (29). Gilles Servat. En concert aux Moudens (44), le 31 à la place de l'Église Maudun, Grest.

Lundi 12
Le Lan / Desbonnet. Gregory Le Lan à la harpe et German Desbonnet à l'orgue. Le 12 août à Lezcoff (29), le 13 à Hennebont (56), le 18 à St-Pierre-Quiberon (56), le 30 à Guidic (56). Ev. En concert à Guarnig: le 31 à la Baie.

Mardi 14
Louis Berthelom. Présente son nouveau recueil "Portes salées". Accompagné de Youenn Manchec à la flûte traversière, Youenn Kervern à la guitare et Dominique Bouchaud à la harpe celtique. Est en concert le 14 août à Port-Fabé (29), le 15 à Vannes, le 20 à Quimper et le 24 à Brest (29).

Festivo-pez. Avec Daupard et Menez. Le 14 août à Concarneau (29), le 17 à Port-Fabé (29) et le 22 à Brest (29).

Neel an Hol. En fest-noz à Pousguen (29).

le coin des livres

Le disparus de l'Ellez

Naufrage d'un navire au nord des Açores. Pendant que l'opinion publique et les médias se mobilisent, le premier lieutenant disparaît. Son ami, German Corven, ancien marin devenu journaliste, s'acharne dès lors à sa recherche. Il retrouve la trace bien loin dans le sud avant de la causer dans son vieux penny des Montagnes d'Arrée.

Ch'war vihan Nanzarh

Manning ha Tadig a garfe o rezh nanzarh an darn dezhañ Nanzarh.

Ch'war vihan nanzarh

Manning ha Tadig a garfe o rezh nanzarh an darn dezhañ Nanzarh.

oeuvres

Ch'war vihan nanzarh

oeuvres

Ch'war vihan nanzarh

oeuvres

Ch'war vihan nanzarh

oeuvres

Ch'war vihan nanzarh

Dans le numéro 19 de Bretagne Hebdo, j'ai été surpris par l'absence d'information sur les affirmations du président de Dwan, Andrew Lincoln...

À la question "L'avis d'une institution dans le service public, est-ce donc, pour Dwan, surtout financier?" le président Lincoln répond...

L'équipe philosophique de la conception républicaine du président l'invite à engager l'association dynamique dans un processus de dialogue pour Dwan...

C'est dans le journal Le Monde que l'on apprend que le président financier est fallacieux et que le président de Dwan confirme son intégration...

dimanche 14 juillet. Nous avons passé trois jours dans la bande de Gaza (mercredi à vendredi)...

Fidèle à une pratique inaugurée au cours de l'été 2001, la direction de la Poste décide à nouveau la

fermeture de 43 agences dans tout l'Ouest, dont 23 dans le seul département d'Ille et Vilaine...

Jeune. Nous aidons au centre de soins local. La ville est située dans une cuvette et est cernée par des montagnes...

NDLR: Marie fait partie d'une mission civile humanitaire envoyée en Palestine...

Donne chats/pois mi-longs et chats de toutes races...

DM vétérinaire étudiant en breton, recherche emploi pour l'été (bar, librairie, association)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Attention, le n° 21 de Bretagne Hebdo paraîtra le 28 août prochain

petites annonces

IMMOBILIER: Rennes/Bordeaux, 12, 40 m², 500000€...

DIVERS: Achetez livres d'honneur de Jean de Charles Gauvain...

ANIMAUX: Donne chats/pois mi-longs et chats de toutes races...

DEMANDES D'EMPLOI: DM vétérinaire étudiant en breton...

OFFRES D'EMPLOI: Radio Nord Bretagne cherche animateur...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Selon arrivage

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

on a eu du goût... le taal penn bozh d'Alain Diverres

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

On est fier, on a repris ses maillois, reliés nos petits petons dans l'eau de mer...

PAS FOLLE, LA VACHE

Pour faire un beau plateau de fruits de mer, il faut du crabe, des langoustines, des huîtres, des palourdes, des crevettes roses et bien sûr des bigorneaux...

C'est quand même meilleur que de mâcher un chewing-gum pendant des heures, non ?

Ch'est pas un chewing-gum ch'est un bulot.

Ch'est pas un chewing-gum ch'est un bulot.

Ch'est pas un chewing-gum ch'est un bulot.

Ch'est pas un chewing-gum ch'est un bulot.

abonnement

je m'abonne à Bretagne Hebdo

Chaque mercredi, recevez Bretagne Hebdo pour 21 € par trimestre

NOM: Prénom: Adresse: Code postal: Ville: Adresse électronique:

Je règle par chèque bancaire ou par carte bancaire

ou par prélèvement automatique

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Je souhaite recevoir une lecture

Attention, le n° 21 de Bretagne Hebdo paraîtra le 28 août prochain

petites annonces

IMMOBILIER: Rennes/Bordeaux, 12, 40 m², 500000€...

DIVERS: Achetez livres d'honneur de Jean de Charles Gauvain...

ANIMAUX: Donne chats/pois mi-longs et chats de toutes races...

DEMANDES D'EMPLOI: DM vétérinaire étudiant en breton...

OFFRES D'EMPLOI: Radio Nord Bretagne cherche animateur...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...

Radio Kerne recherche une animateur/animatrice bretonnais(e)...

Radio Nord Bretagne cherche animateur polyvalent option breton...



# Festival Interceltique à Lorient du 2 au 11 août

## À la rencontre de la planète celte

Le Festival Interceltique, fondé en 1971, est devenu le grand rassemblement des créateurs des pays celtes. Chaque année, 3 500 d'entre eux convergent en août vers Lorient, venant d'Écosse, d'Irlande, du Pays de Galles, de l'île de Man, de Cornouailles, des Asturies, de Galice et de Bretagne, mais aussi du monde entier. En dix jours, 500 000 spectateurs découvrent toute la richesse de la planète celte.



Les pipe-bands écossais assurent toujours le spectacle.

Le FIL (comprenez Festival Interceltique de Lorient), c'est la grande vitrine annuelle des pays celtes aux racines ancestrales. Mais c'est aussi un débordement de vie tourné vers l'avenir. Musiciens traditionnels, classiques, musiciens de folk, jazz ou rock, chanteurs, danseurs, peintres, sculpteurs, écrivains, cinéastes, conférenciers se succèdent sur les scènes, dans les rues ou sous les chapiteaux pour une immense communion.

"Aujourd'hui, grâce à ce festival, la musique celte, dont les décideurs ne voulaient plus, engrange des ventes égales au total des ventes de CD de jazz, de classique et de lyrique, explique le "patron" du FIL, Jean-Pierre Pichard. Cette culture celte, que d'aucuns traditionalistes ne voulaient pas sortir de son écrin rural du XIX<sup>e</sup> siècle, n'a jamais été aussi vivante. Artistes connus ou inconnus, tous participent à ce

renouveau". Et de poursuivre: "Faire venir les "cêtes d'affiche", comme dans les grands shows télévisés du samedi soir, ne représente pas notre préoccupation principale. Nous n'invitons pas des artistes parce qu'ils sont connus, mais parce qu'ils méritent d'être connus".

### Une énorme machinerie

Avec quinze lieux de spectacle disséminés dans la ville, Lorient vit donc pendant dix jours au rythme de cette culture celte, servie par 3 500 musiciens, chanteurs, danseurs, plasticiens, universitaires, cinéastes issus des pays celtiques traditionnels, mais venant aussi des États-Unis, du Canada, d'Australie ou de Nouvelle-Zélande.

Le FIL c'est encore un budget de 4,6 millions d'euros (30 millions de francs, dont 75 % de ressources propres), auxquels s'ajoutent des échanges de services. Qui sert, entre autres, au transport des milliers d'artistes, à la réalisation de 55 000 repas, à la réservation de 12 000 nuitées et à la communication internationale...

### Une programmation gigantesque

Impossible d'énumérer tous les spectacles et animations qui seront présentés durant la dizaine, tellement ils foisonnent. Mais les grands rendez-vous annuels, eux, sont toujours les mêmes.

À commencer par la cotriade au port de pêche, vendredi 2 août, animée par des chants de marins autour de la gastronomie de la mer.



La parade des nations celtes: toujours un grand moment!

Puis, samedi 3 août au stade du Moustoir, ce sera la Nuit des Cornemuses, qui rassemblera les meilleurs ensembles écossais et de pipe-bands venus du monde entier.

Dimanche 4 août, place à la grande parade des nations celtes et au triomphe des sonneurs, les deux grands rendez-vous originels du FIL. Les 3 500 artistes prévus paraderont pendant plus de trois heures en un flot continu à travers la ville. Pour se clore avec la Nuit intercelte au parc du Moustoir, première du genre, qui accueillera la plupart des musiciens bretons qui ont animé le Stade de France au printemps dernier (le bagad de Lann Bihoué, Yann-Fanch Kemener, Didier Squiban, les cuivres et pipe-bands, les bagadou de première catégorie...).

Mardi 6, mercredi 7 et jeudi 8, les Nuits Magiques au parc du Moustoir, avec 700 musiciens et une débauche de technologie d'éclairages, d'images géantes et de pyrotechnie.

### Créativité

Le FIL entend être aussi un lieu de création. Et tout d'abord avec le championnat des bagadou, qui présente chaque année autant de concerts dont la musique est écrite spécialement pour l'évènement. Samedi 3, les 3<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> et 1<sup>re</sup> catégories

se succéderont à partir de 10h au parc du Moustoir (les 4<sup>e</sup> catégories se produiront elles dimanche 4 août).

De même, le jazzman breton Éric Le Lann a reçu la commande d'une œuvre pour voix, cuivres et instruments traditionnels, qu'il présentera samedi 3 août à la Halle du Moustoir. Jeudi 8 dans la même salle, Mark Sheridan, directeur du département de musique de l'université de Strathclyde, jouera "The Curve of the Earth", un concerto pour orchestre de chambre, voix et instruments traditionnels. Sans compter le Trophée The Macellan pour solistes de grande cornemuse et de

gaita, le championnat international des pipe-bands, les concours d'ensemble des batteries, le Trophée Matelin An Dall pour sonneurs traditionnels, le Trophée Dorig Le Voyer pour ensembles de bombardes, le concours de pibroch et le concours de veuze pour les joueurs de cornemuse du pays nantais.

Enfin, expositions de peintures, auteurs littéraires, conférences sur les chants ou la littérature celtes ou sur la légende arthurienne ponctueront également les journées du festival.

À Lorient, c'est toute la planète celte qui se donne rendez-vous.

Michel Cornélias

## Parade gratuite et... payante

Vitrine du festival se déroulant le troisième jour des festivités, la grande parade des nations celtes sera donc gratuite et... payante.

Un consensus trouvé à une semaine du début des "hostilités", entre les tenants du "tout gratuit" et ceux qui voyaient en une parade payante, d'une part l'octroi de recettes supplémen-

taires, d'autre part une sécurité accrue du défilé.

Le conseil d'administration a donc tranché: la grande parade sera gratuite sur la majorité de son parcours et payante dans les tribunes du stade du Moustoir. Des tribunes qui pourront accueillir 10 000 personnes, alors qu'entre 30 000 et 40 000 spectateurs sont attendus au total.



Pendant la nuit des cornemuses...

## Les Gallois à l'honneur

Invité d'honneur de cette édition 2002, le Pays de Galles sera évidemment très présent, en disposant de son propre pavillon, situé place Paul-Bert (entrée libre), où le public pourra apprécier la gastronomie et la musique galloise.

Côté cinéma, des films dédiés à ce pays seront projetés. Une exposition, intitulée "Ystyr y Tir", reflet de l'art contemporain gallois en matière de peinture ou de sculpture, sera installée dans les salons de l'hôtel

Gabriel La Ville de Cardiff sera également fêtée jeudi 8 août, avec un concert réunissant Carreg Lafar, les chœurs gallois et Robin Huw Bowen, virtuose de la triple harpe galloise. Les représentants de l'assemblée nationale du Pays de Galles devraient par ailleurs inaugurer le "Rond-Point du Pays de Galles", avant d'assister à la Grande Nuit dédiée à ce pays lundi 5 août, avec une création chorégraphique "The Fire Tree", et des concerts de Sian James et du Cwmbach Male Choir.

### pratique

♦ **Tarifs:** Gratuit pour les enfants de moins de 5 ans. Tarif réduit pour les enfants de 5 à 14 ans.

Tarif réduit pour les personnes à mobilité réduite (gratuit pour leur accompagnateur), les étudiants et les demandeurs d'emploi, sur présentation d'un justificatif (attestation de situation mensuelle ASSEDEC).

"Une journée au Festival", 2 spectacles au choix dans la journée, à tarif préférentiel (-20 %), et l'accès au Pub gratuit.

Personnes habitant le district de Lorient: tarif réduit sur présentation d'un justificatif de domicile.

Les billets sont à retirer à la billetterie centrale du festival, Tél. 02 97 64 03 20, ouverte au public de 10h à 19h du 2 au 11 août (tous les jours), située au Palais des Congrès (sur le lieu même du spectacle, les caisses sont ouvertes une heure avant le début du spectacle, mais ne délivrent que des billets à plein tarif).

♦ **Renseignements:** Festival Interceltique de Lorient, Tél. 02 97 21 24 29; fax 02 97 64 34 13. Internet: [www.festival-interceltique.com](http://www.festival-interceltique.com); e-mail: [festival@festival-interceltique.com](mailto:festival@festival-interceltique.com)